



นิทานสุภาษิตจีน (37) 成语故事 (三十七)

นิทานสุภาษิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในวันนี้คือ 不入虎穴，焉得虎子 (bú rù hǔ xué, yān dé hǔ zǐ) 不入虎穴，焉得虎子 (bú rù hǔ xué, yān dé hǔ zǐ) แปลว่า ไม่เข้าถ้ำเสือ ไหนเลยจะได้ลูกเสือ ใช้อธิบายถึงหากคิดจะทำการใหญ่ ต้องมีความกล้าหาญ อยากรู้ก็ต้องกล้าเสี่ยง ต้นกำเนิดนิทานสุภาษิตจีนเล่ากันมาดังนี้

สมัย 东汉/東漢 (Dōng Hàn/ตงฮั่น) หรือราชวงศ์ฮั่นตะวันออกของจีน มีศัตรูที่น่ากลัวคือชนเผ่าซ่งหนูทางทิศเหนือ ชนเผ่าซ่งหนูชำนาญการรบบนหลังม้า การเคลื่อนกำลังพลรวดเร็วยากต่อการป้องกัน ทำให้กษัตริย์แห่งราชวงศ์ฮั่นตะวันออกต้องเชื่อมสัมพันธ์ไมตรี



ที่มาภาพ [https:// www.google.co.th/search?q=不入虎穴，焉得虎子图片](https://www.google.co.th/search?q=不入虎穴，焉得虎子图片)

กับรัฐต่างๆ ที่แยกตัวอิสระ เพื่อร่วมกันต้านกองกำลังของขงหนู จึงส่งทูตไปยังหัวเมืองอิสระต่างๆ หนึ่งในเมืองนั้นคือชินเกียง เมื่อเจ้าเมืองชินเกียงทราบข่าวทูตจากราชวงศ์ฮั่นตะวันออกมาเยือนก็ยินดี จัดการต้อนรับอย่างดี การเจรจาที่ราบรื่น แต่ผ่านไปไม่กี่วันเจ้าเมืองชินเกียงกลับเปลี่ยนไป แสดงความเฉยเมยคล้ายไม่เต็มใจจะต้อนรับทูตแล้ว

ดังนั้น คณะทูตจึงประชุมแยกแยะสถานการณ์หาสาเหตุที่เจ้าเมืองชินเกียงเปลี่ยนไป พร้อมกับส่งสายลับออกไปสืบข่าว จึงได้รู้ข่าวคนเฝ้าขงหนูกำลังส่งคณะทูตมาเข้าพบเจ้าเมืองชินเกียงเช่นกัน เจ้าเมืองชินเกียงมีแนวโน้มจะเอียงเข้าหาขงหนู เพียงแต่ยังไม่ทำการขับไล่คณะทูตจากฮั่นตะวันออก เมื่อเป็นเช่นนี้คณะทูตจากฮั่นตะวันออกจึงสรุปว่า ต้องรีบฉวยโอกาสที่เจ้าเมืองยังลังเล และคณะทูตจากขงหนูยังไม่ทันตั้งตัว พวกเขาควรรีบกำจัดคณะทูตจากขงหนูเสีย เพื่อให้เจ้าเมืองชินเกียงตัดสินใจได้เร็วขึ้น แม้ทำงานนี้จะเสี่ยงอันตรายมาก แต่พวกเขาก็ทำสำเร็จด้วยการลอบโจมตี และสังหารทูตจากขงหนูทั้งหมด เมื่อเป็นเช่นนี้แล้วเจ้าเมืองชินเกียงก็รู้ดีว่าจะเกิดอะไรขึ้น จึงต้องยอมเข้าข้างฮั่นตะวันออก ร่วมกันต่อต้านขงหนู

ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้

成语比喻: 不冒危险, 就难以成事。

成語比喻: 不冒危險, 就難以成事。

Chéngyǔ bǐyù: bú mào wēixiǎn, jiù nán yǐ chéng shì.

เฉิงยุหฺวี เปียะ: บู้ ม่า เว่ยเซียน, จั้ว หานน อี้ เฉิง ฉือ.

สุภาษิตกล่าวว่า ไม่เสี่ยงอันตราย ก็ไม่อาจประสบความสำเร็จ

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

大丈夫家, 出门创业, 将来的路即使是刀山火海, 我也要闯一闯, 不入虎穴, 焉得虎子呢!

大丈夫家, 出門創業, 將來的路即使是刀山火海, 我也要闖一闖, 不入虎穴, 焉得虎子呢!

Dà zhàngfū jiā, chū mén chuàngyè, jiāng lái de lù jí shǐ shì dāo shān huǒ hǎi, wǒ yě yào chuǎng yì chuǎng, bú rù hǔ xué, yān dé hǔ zǐ ne !

ต้า จั๋งฝู เจีย, ชู เหมิน ชวง เย่, เจียง ไหล เตอะ ลู่ จี้ฉือ ฉือ เตา ซาน หั่ว ไฟ, หั่ว หุย เหย้า ผวง อี้ ผวง, บู้ ่ว่ ชู เสว, เยียน เตอ หู จื่อ เนอะ.

ลูกผู้ชาย จากบ้านเกิดเมืองนอนไปสร้างตัว หนทางข้างหน้ามันต้องข้ามเขาลุยไฟ ผมก็จะลุยคุ้งคั่ง ไม่เข้าถ้ำเสือไหนเลยจะได้ลูกเสือละ

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร

มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง